

Проблема перевода фразеологизмов: межкультурные трудности и пути решения

Л.Ш.Нехочина

Р.А.Имомалиева

Наманганский государственный педагогический институт

Аннотация: В статье рассматриваются лингвокультурные особенности перевода фразеологизмов и основные трудности, возникающие при межъязыковой передаче устойчивых выражений. Анализируются типичные стратегии перевода и предлагаются пути совершенствования качества межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: фразеологизм, перевод, культура, эквивалентность, идиоматика

The Problem of Phraseological Unit Translation: Cross-Cultural Difficulties and Solutions

L.Sh.Nekhochina

R.A.Imomalieva

Namangan State Pedagogical Institute

Abstract: This article examines the linguacultural characteristics of phraseological unit translation and the main difficulties encountered in the cross-linguistic transfer of set expressions. Typical translation strategies are analyzed and ways to improve the quality of intercultural communication are proposed.

Keywords: phraseological unit, translation, culture, equivalence, idiomatic expression

Введение

Фразеологизмы являются отражением национального мировидения и культурного опыта народа. Поэтому их перевод всегда представляет собой сложный процесс интерпретации не только значения, но и культурных коннотаций. Прямой буквальный перевод чаще всего ведёт к потере смысла или искажению образа.[2]

Межкультурные трудности перевода фразеологизмов

Основная проблема заключается в отсутствии полных соответствий между языками. Например, русское выражение «Держать язык за зубами» - «Sir

saqlamoq», «Как снег на голову», - «Kutilmaganda», то есть образная база полностью меняется.[3]

Ключевыми трудностями являются, например, национально-культурная специфика (свой/чужой образ мира) (Соловьева 2022); коннотативные различия (Каширина 2020); переводимость юмора и эмоциональности; лакуны – отсутствие аналога в языке переводчика

Стратегии перевода фразеологизмов

Согласно классификации А.В.Кунина и современной зарубежной переводческой школы, выделяют следующие стратегии:

Полный эквивалент - «растопить лёд» (suhbatni jonlantirish), «Как две капли воды» (Ikki tomchi suvdek), «Волк в овечьей шкуре», (Qo‘y terisiga o‘ralgan bo‘ri).

Частичный эквивалент - «убить двух зайцев» (bir o‘q bilan ikki ishni qilish).
Сидеть сложа руки" - (Qo‘l qovushtirib turmoq)

Описательный перевод «Без царя в голове» → “o‘ylamay ish qilmoq”.

Правильный выбор стратегии зависит от контекста и культурных условий коммуникации.

Лингвокультурный аспект. Фразеологизмы часто несут: Этнографическую информацию: Фразеология является значимой частью любого языка, отражающей не только языковую систему, но и культурную самобытность народа.

Фразеологические выражения, представляя собой устойчивые сочетания слов, передают историческое и культурное наследие, ценностные ориентиры, особенности восприятия мира и менталитета нации

Сопоставление русских и узбекских фразеологизмов позволяет определить как общие черты мышления, так и национально-специфические особенности.

Исторические ассоциации: Русские и узбекские фразеологизмы во многих случаях передают похожие значения, однако различаются по своей образной основе. Так, русское выражение «работать спустя рукава» соответствует узбекскому «boshni qumga tiqmoq» - оба выражения характеризуют небрежное или безответственное отношение к делу, но используют разные образы. Это показывает различия в символике и культурных представлениях двух народов.

Религиозные смыслы: Отдельную категорию составляют фразеологизмы, связанные с природой и повседневной жизнью. В русском языке встречаются выражения «медвежья услуга», «волк в овечьей шкуре», а в узбекском - «bo‘riga bo‘ri desa yomon, qo‘y desa kuladi», «ilonni og‘zidan bo‘sa ham nonni ol».

Природные условия и образ жизни народа находят своё отражение в устойчивых словосочетаниях и народных выражениях.

Например, русское «семь пятниц на неделе» отражает непостоянство, а узбекское “og‘zi pishig‘” передает значение хитрости. При переводе таких выражений переводчик должен учитывать фоновые знания адресата [1].

Современные цифровые подходы

В последние годы активно внедряются: корпусные технологии машинный перевод с культурной адаптацией нейросетевые модели NMT.

Однако даже ИИ требует лингвокультурной корректировки переводов, поскольку коннотации и юмор пока сложно автоматизировать.

Заключение

Перевод фразеологизмов - это процесс поиска оптимального баланса между: сохранением смысла передачей эмоциональности, культурной адаптацией. Эффективный перевод требует высокой языковой и культурной компетентности.

Использованная литература

1. Абдувалиева М. Перевод и культура. - Ташкент, 2023.
2. Алефири А. В. Межкультурная коммуникация и фразеология. - Москва: Флинта, 2021.
3. Бабушкин А. А. Когнитивные аспекты фразеологии. - СПб., 2019.
4. Каширина Е. Н. Современный перевод: проблемы эквивалентности. - Худойназарова, Л. . (2025).
5. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИИ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ. Interpretation and Researches, (9(55-2)). извлечено от <https://inlibrary.uz/index.php/international-scientific/article/view/101229>
6. Л.Ш.Нехочина (2025). Формирование базовой языковой компетенции в преподавании РКИ с использованием элементов STREAM-образования. Science and Education, 6 (5), 427-432.
7. Нехочина, Лола (2024). ТЕХНОЛОГИЯ ФОРМИРУЮЩЕГО ОЦЕНИВАНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ. International scientific journal of Biruni, 3 (2), 352-356.
8. Нехочина Л.Ш, Н. Л., & Аманбаева Б, А. Б. (2024). OG‘ZAKI VA YOZMA NUTQNI O‘RGATISHGA INNOVATSION YUNDASHILISHI. Universal Xalqaro Ilmiy Jurnal, 1(7), 183–188.
9. Diyora Ahmadjonova, & Azimaxon Odiljon Qiz Kamolova (2025). Neyrografika mashg‘ulotlari orqali ongosti muammolarini yechish va maqsadga erishish usullari tadqiq etish. Science and Education, 6 (3), 355-360.
10. Saidbek Dilmurod O‘G‘Li Aliqulov, & A.O.Kamolova (2025). Talabalar salomatligini saqlashda pedagogik faoliyatning ahamiyati. Science and Education, 6 (2), 313-319.

11. Kamolova, A. (2024). KASBIY KASALIKLARNI OLDINI OLISHDA VA OLIY TA'LIM MUASSASASI TALABALARINING SALOMATLIK MADANIYATINI SHAKLLANTIRISH. " ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ АКМЕОЛОГИЯ" международный научно-методический журнал, 16(8).

12. Azimaxon, K. (2025). The Role of Pedagogical Techniques in Preventing Diseases That Arise Among Students During Professional Activities. Nvpubhouse Library for European International Journal of Pedagogics, 5(07), 57-59.